

3936330 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT ; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT )

KEY WORDS : PRASAI RACHJAIBUN / STYLE / TECHNIQUE / FLAVOR AND TONE

JURAIKAT SUDPRAKONKATE : A LITERARY STUDY OF STYLE IN THE THAI TRANSLATED VERSION OF "THE QUEEN'S CONFESSION". THESIS ADVISORS: SUKHUMA – VADEE KAMHIRAN B.A., M.A., BOONJIRA THUNGSUK B.A., M.A., WACHIRAPON WANDEE B.A., M.A. 145 p. ISBN 974-664-672-9

This thesis is an analytical study of the style and techniques and the register used in Nida's Thai translation of "The Queen's Confession" written by Victoria Holt. As a documentary research, the analysis has been based on the original and the translated version.

The findings show that the translator mostly utilized "free translation" style. The arrangement of ideas and thoughts in the Thai version is different from the original work. Word rearrangement and addition are employed to elaborate on the meanings and to convey the flavor and tone of the original version. Nevertheless, the plot, characters, and places as well as the main themes remain the same. As for translation techniques, the translator maintains the flavor and tone by 1) the intentionally adding the translator's own version. Descriptive words added are used to elaborate each character's feeling and tone, yet not affecting the main theme. 2) the intentionally omitting some specific details, yet maintaining the original's theme. 3) the non-literal translation 4) the intentionally omitting some parts in one original version. 5) adjusting as a means for transferring ideas, images, emotions and feelings without changing its original context to facilitate the reader in different languages and cultures. Furthermore, the register in the Thai translation is apparently appropriate to the social role of each character and relevant to the flavor and tone of the story.